Contents

Introduction vii
Contributors xiii

“Uh . . . I Am Not Understanding You at All”: Constructing (Mis)Understanding in Provider/Patient-Interpreted Medical Encounters 1
Claudia V. Angelelli

“Sorry, Could You Explain That?” Clarification Requests in Interpreted Healthcare Interaction 32
George Major

Emerging Trends and the Corresponding Challenges in Bilingual Health Communication 70
Elaine Hsieh

An Examination of Medical Interview Questions Rendered in American Sign Language by Deaf Physicians and Interpreters 104
Laurie Swabey, Brenda Nicodemus, and Christopher Moreland

Diagnosing Healthcare Assignments: A Year of Medical Interpreting for Deaf People in Austria and Germany 128
Patricia Brueck, Juliane Rode, Jens Hessmann, Britta Meinicke, Daniela Unruh, and Anja Bergmann

Critical Care Required: Access to Interpreted Healthcare in Ireland 185
Lorraine Leeson, Asim A. Sheikh, Ilana Rozanes, Carmel Grehan, and Patrick A. Matthews

Direct, Interpreter-Mediated or Translated? A Qualitative Study of Access to Preventive and Ongoing Healthcare Information for Australian Deaf People 233
Jemina Napier and Joseph Sabolcec
Scientific-Based Translation of Standardized Questionnaires into Sign Language of the Netherlands 277
*Anika S. Smeijers, Beppie van den Bogaerde, M. Ens-Dokkum, and A. M. Oudeshuys-Murphy*

Remote Possibilities: Trialing Simultaneous Video Interpreting for Austrian Hospitals 302
*Franz Pöchhacker*

Healthcare Accessibility and the Role of Sign Language Interpreters 326
*Beppie van den Bogaerde and Rob de Lange*

Index 359